

ПЕРЕВОД КАК ВИД КОММУНИКАЦИИ

Ярошук Марина Владимировна (Брест, Беларусь)

В данной статье анализируются и рассматриваются процессы перевода как отдельного вида коммуникации, исследуются виды языковой компетенции в процессе коммуникации, которые связаны с передачей информации. Выявляются помехи, возникающие при переводе, а также раскрывается процесс перевода как результат и акт коммуникации. Выявляются практические способы перевода, позволяющие максимально улучшить перевод и свести к минимуму все трудности, возникающие в процессе перевода.

Ключевые слова: информация, коммуникация, общение, перевод, культура, трансформация, компонентный анализ, языковая компетенция.

The article deals with the peculiarities of the translation process as a specific type of communication. Types of linguistic competence in the communication are analysed and investigated. Possible hindrance are identified, influencing the communication process and the translation itself. The notion of translation as the process and act of communication act is given. Practical ways of translation are being found to improve the translation as a result and to minimize possible interference in the translation process.

Key words: information, communication, the process of communication, translation, culture, transformation, componential analysis, language competence.

Коммуникация в любом обществе всегда имела, имеет и сохранит свою первостепенную значимость. Общение является тем видом человеческой практики, с которым психологи, педагоги и методисты всего мира единодушно связывают рождение внутреннего мира человека, формирование его сознания и самосознания, познавательной способности и общей активности, т.е. реальное развитие всех сторон человеческой психики и личности в целом. Так пещерные люди, не владея языком, общались при помощи наскальной живописи, индейцы посылали сигналы, используя барабаны и дым. Военные использовали голубиную почту для передачи секретных материалов. Письма и телефон появились на следующих этапах коммуникации. А в наше время основным способом общения является Интернет.

Коммуникация – обмен идеями, информацией между двумя и более людьми. Исходя из этого, можно выделить три основных вида коммуникации: вербальная или диалог, невербальная или визуальная. Любой из видов коммуникации возможен между представителями одной или разных культур и

языка. В данном случае мы можем говорить о межкультурной коммуникации, в которой участвуют люди с различным культурным опытом. Эта коммуникация позволяет общаться людям с различными культурными обычаями и багажом, что с одной стороны, важно, но с другой стороны, может вызвать ошибочное толкование и даже сорвать коммуникацию, так как интеркультурная коммуникация – общение и поведение людей с различным культурным происхождением [Ketabi 2008: 10].

Многочисленные определения термина «культура», существующие в науке, позволяют отметить основное. Культура – сущностная характеристика человека, связанная с чисто человеческой способностью целенаправленного преобразования окружающего мира. В это время создается искусственный мир вещей, символов, а также связей и отношений между людьми [Лотман 2004:585]. Коммуникация и общение являются важнейшей частью человеческой жизни, а значит, и частью культуры.

При коммуникации разноязычных людей необходим некий общий язык, который бы способствовал пониманию. В таких случаях возможным способом общения является перевод. Переводами с одного языка на другой люди пользуются давно, но следует отметить, что только в последние десятилетия процессы межкультурной коммуникации и перевода рассматриваются в тесной связи. Рассматривая эти процессы, не следует забывать, что основную роль в этих вопросах играет переводчик – человек, владеющий одним или несколькими иностранными языками, который обеспечивает межкультурную коммуникацию. Для обеспечения межкультурной коммуникации, переводчик в наши дни должен быть не только билингом, но и «бикультурным». Перевод – не только лингвистическая, но и культурная коммуникация. Процесс перевода всегда подразумевает два аспекта – язык и культуру, так как они неразделимы. Язык не только выражает культурную реальность, но и придает ей форму. Смысл лингвистического элемента понятен только тогда, когда он согласуется с культурным контекстом, в котором употребляется. Переводчику при

перевод с одного языка на другой необходимо связывать культурный контекст исходного текста и коммуникативного текста перевода.

Одним из важных моментов при разговоре переводе является понимание того факта, что перевод есть взаимодействие индивидов, в котором коммуникаты являются между представителями двух культур, и перевод в этом случае – средство не только межъязыковой, но и межкультурной коммуникации. Язык в этом случае выступает компонентом культуры, а культура в данном контексте – совокупность материальных и духовных достижений общества, соединение многогранности исторических, психологических и социальных особенностей народа; его поведение, история, быт, условия жизни, то есть все факторы бытия и сознания, и, безусловно, язык.

В процессе перевода взаимодействуют не только два и более языка, но и две и более культуры, которые имеют общие черты и национальную специфику. Выявление общего, что является интернациональным и особенного, национального имеет большое значение при понимании такого явления как межкультурная коммуникация. Ведь задача переводчика не только донести смысл иноязычного текста до адресата, но и передать концепт иной культуры, подобрав для этого нужный и оптимальный способ перевода.

Как показывает практика, чтобы эффективно поддерживать разнообразные межкультурные контакты формы общения, партнерам наряду со знанием соответствующего языка, необходима информированность о нормах, правилах, традициях, обычаях другой культурной среды, так как данный процесс представляет собой взаимопонимание двух более участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным культурам. Одного знания и владения соответствующим иностранным языком недостаточно для полноценного взаимопонимания. В этом случае необходимо знание комплекса форм поведения, истории, культуры и традиций своих партнеров по общению.

При коммуникации разноязычных людей необходим некий общий язык, который бы способствовал пониманию. В таких случаях возможным

способом общения является перевод. Переводами с одного языка на другой люди пользуются давно, но следует отметить, что только в последние десятилетия процессы межкультурной коммуникации и перевода рассматриваются в тесной связи. Рассматривая эти процессы, не следует забывать, что основную роль в этих вопросах играет переводчик – человек, владеющий одним или несколькими иностранными языками, который обеспечивает межкультурную коммуникацию. Для обеспечения межкультурной коммуникации, переводчик в наши дни должен быть не только билингом, но и «бикультурным». Перевод – не только лингвистическая, но и культурная коммуникация. Процесс перевода всегда подразумевает два аспекта – язык и культуру, так как они неразделимы. Язык не только выражает культурную реальность, но и придает ей форму. Смысл лингвистического элемента понятен только тогда, когда он согласуется с культурным контекстом, в котором употребляется. Переводчику при переводе с одного языка на другой необходимо связывать культурный контекст исходного текста и коммуникативного текста перевода.

Служа средством общения людей различных национальностей, перевод является «однаправленным и двухфазовым процессом межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному переводческому анализу первичного текста создается вторичный текст, заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде. Процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [Швейцер 1988: 47].

Принимая во внимание все вышесказанное, необходимо определить практическое решение успешного перевода с точки зрения коммуникации.

Для этих целей можно использовать трансформацию или компонентный анализ. Трансформация – техника перевода, при которой происходит процесс переноса слова из языка оригинала в язык перевода. Некоторые теоретики перевода при трансформации подразумевают транслитерацию – передача

иностранного слова на язык перевода путем воспроизведения его графической формы. Подобная трансформация конкретна и лаконична, но она не передает содержания, хотя и подчеркивает культурный аспект. Такое сообщение не представляет коммуникативной ценности.

Компонентный анализ представляет собой прием разложения лексических единиц на различные смысловые компоненты, при этом смысл содержания выделяется и является важным, в то время как исключается культурный аспект.

Какой же способ является наиболее приемлемым для полноценного перевода при межкультурной коммуникации, зависит от типа текста, от требований адресата, а также от важности специфических культурных терминов, используемых при переводе. Но всегда важно помнить о ситуативном контексте, то есть кем, когда и зачем был написан текст, кто и с какой целью его будет читать. Переводчик, которому удастся правильно ответить на все эти вопросы, успешно решает вопросы, возникающие в межкультурной коммуникации [Richards 1985: 59].

Таким образом, мы должны отметить, что перевод – это не просто слова предложения, которые мы используем в процессе коммуникации, это в первую очередь культурные особенности. Поэтому из-за разницы в культуре и языке точного перевода не будет, но чем больше сходства между культурами двух языков, тем более продуктивным является перевод в процессе межкультурной коммуникации.

Литература:

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М. : Искусство, 1979.
2. Лотман Ю. М. Семиосфера. – СПб: Искусство, 2004.
3. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М. : Прогресс, 1988.
4. Ketabi S. Translation Focus. – Isfahan: Chaharbagh Publication , 2008
5. Richards J. Communicative Language Teaching. – Cambridge University Press, 1985.